



## Investigación

# El reto de enseñar un idioma que no se domina en la escuela primaria

Marco Antonio Chiquin Icó

Cursante de la Maestría en Educación

Bilingüe Intercultural EFPEM / USAC

Enfants du Monde

### Resumen

El sistema educativo guatemalteco establece por medio de la aplicación del Currículo Nacional Base (CNB), el abordaje de al menos tres idiomas, de acuerdo al contexto de la comunidad educativa del nivel primario, generalmente se establece el idioma español como la lengua de relación, denominada L1 y un idioma indígena como segundo idioma, denominado L2, a un cuando existen estudiantes que su lengua materna es indígena. El problema estudiado en la investigación "Enseñanza y aprendizaje del idioma q'eqchi' como L2 en contextos urbanos" aborda esta temática. Para ello se eligió la Escuela Oficial Urbana Mixta de Aplicación en el municipio de Cobán, Alta Verapaz, como el escenario donde se realizó un estudio de caso, lo que requirió de varias visitas de observación no participante del proceso en el aula, la revisión de los cuadernos de los estudiantes y una entrevista con cada uno de los tres docentes de los grados de cuarto, quinto y sexto primaria. La investigación evidenció la ausencia del uso de elementos didácticos y pedagógicos por parte del docente, pero sobre todo, su falta de uso y dominio de este idioma. Como una generalidad se pueden encontrar prácticas mecánicas en este proceso, tal como el uso de imágenes-vocabulario, traducción de expresiones sueltas, elaboración de oraciones y ausencia de la expresión verbal. Esto evidencia que los estudiantes no aprenderán las habilidades de hablar, escuchar, leer y escribir el q'eqchi', quizá podrán recordar algunas palabras que escriben en el cuaderno, pero será un proceso sin mucho sentido.

### Palabras clave

Segunda lengua, idioma indígena, q'eqchi', Currículo Nacional Base, enseñanza-aprendizaje.

### Abstract

The Guatemalan educational system establishes through the application of the National Curriculum Base (CNB), the approach of the least three languages, according to the context of the educational community of the primary level, generally establishes the Spanish language as the language of relationship, L1, and an indigenous language as a second language, L2 affected, even when there are students whose native language is indigenous. The problem studied in the research "Teaching and learning of the q'eqchi' language as L2 in urban contexts", addresses this issue. For this, the Official Mixed Urban Application School in the municipality of Cobán was chosen as the setting where a case study was carried out, which required several non-participant observation visits of the process in the classroom, the revision of the notebooks of the students and an interview with each of the three teachers in the fourth, fifth and sixth primary grades. As a result of the research, the absence of the use of didactic and pedagogical elements by the teacher is evident, but above all, their lack of use and mastery of this language. As a generality, mechanical practices can be found in this process, such as the use of images-vocabulary, translation of loose expressions, elaboration of sentences and absence of verbal expression. This shows that the students do not learn the skills of speaking, listening, reading and writing the q'eqchi'; perhaps they can remember some words they wrote in the notebook, but it will be a process without much sense.

### Keywords

Second language, indigenous language, Q'eqchi', National Curriculum Base, teaching-learning.

## Introducción

Guatemala es un país eminentemente indígena, razón por la cual, se hablan más de 20 diferentes idiomas, además del español, que es la lengua oficial. Este elemento permite que al país se le vea como intercultural, multicultural y multilingüe. Ubicándonos en el departamento de Alta Verapaz, se tiene que alrededor de un 70% de escuelas se ubica en comunidades rurales, donde regularmente el idioma materno es el q'eqchi' o el poqomchi.

El 30% de escuelas restantes se ubica en contextos urbanos, donde prevalece la presencia de estudiantes pertenecientes a familias de origen indígena, pero que han perdido el uso del idioma y donde la escuela ha instituido el español como el idioma de relación, entre docentes y estudiantes, incluso entre los mismos estudiantes.

Esto ha permitido que en este último caso, el idioma indígena se use como una segunda lengua (L2), sin perder de vista que regularmente el docente no domina este idioma, pero es una obligación enseñarlo con tres periodos a la semana.

Ante esta realidad se abordó un problema que se definió como la forma en que se enseña y aprende el idioma q'eqchi' como L2 en el segundo ciclo en las escuelas de áreas urbanas, específicamente en la Escuela Oficial Urbana Mixta de Aplicación del municipio de Cobán, Alta Verapaz. Este problema nos permitió indagar y observar aquellos elementos didácticos y pedagógicos que usa el docente en el desarrollo del proceso educativo, o incluso la deficiencia o falta de ellos, que fue lo que en términos generales se encontró en la investigación.

El marco conceptual investigativo se ubica en las prácticas educativas de la Educación Bilingüe y por ubicarse, así mismo, en una de las ramas de las ciencias blandas y ser un proceso más cualitativo que cuantitativo, se omitió la generación de una hipótesis, pero se establecieron variables con sus respectivas definiciones conceptuales y operacionales como referente y orientador del proceso de investigación.

La forma de desarrollar la investigación responde a un estudio de caso, específicamente en los grados de cuarto, quinto y sexto primaria; para ello se realizaron observaciones no participantes, entrevistas y análisis documental; información que fue analizada y sistematizada.

Esta investigación es significativa, debido a que es una realidad que los estudiantes tienen en el curso de Comunicación y Lenguaje (L2) donde el q'eqchi' es un segundo idioma y donde el Ministerio de Educación no ha puesto su mirada, como una necesidad de formación y actualización docente. Por otro lado, el Currículo Nacional Base carece de propuestas de innovaciones y aplicación de estrategias para el abordaje de una lengua

indígena como segundo idioma. Se concentra sobre todo en la movilización de conocimientos culturales ancestrales, algo que es importante, pero queda debilitado, porque el docente no posee las habilidades lingüísticas del idioma q'eqchi' para desarrollar este proceso de manera pertinente.

La investigación comprueba y reafirma la necesidad de fortalecer la enseñanza del q'eqchi' como segunda lengua; evidencia la necesidad de establecer, como política, estrategias y formas de enseñar el idioma indígena como segunda lengua, independientemente del idioma que sea.

Los resultados obtenidos son del interés del docente en general, ya que puede ver reflejada una realidad que a diario vive en las escuelas; sin embargo, existe el reto de brindarles técnicas, herramientas, materiales, formación y actualización, para, en primer lugar, rescatar, no solo este idioma en contextos donde se está perdiendo, sino la posibilidad que tiene el estudiante de conocer elementos culturales del país desde un segundo idioma.

Existe una diversidad de esfuerzos que se han hecho en torno a este tema, Blanco (2007) indica que "el lenguaje es el mecanismo que permite la interdisciplinariedad

en toda su magnitud, pues con el lenguaje se establecen vínculos entre las artes y las ciencias, entre las actividades humanas y sus representaciones, es decir, entre la cultura y sus textos, ya que, cuando se habla de cultura también estamos hablando de interpretación, de hermenéutica" (pág.46).

Schumann, (S/f), hace referencia a la forma en que se concibe en el país el tema del abordaje de dos lenguas, donde se privilegiaba el idioma español y se abordaba desde un criterio asimilacionista, dejando en desventaja el idioma maya. En este sentido el indica que:

Los programas llamados bilingües, siguen siendo castellanización indirecta, pues no existe material de consulta en ninguna lengua indígena, fuera de los pocos cuadernos y libros de texto. De cualquier manera, el mercado de trabajo es primero a través del conocimiento del español, e inmediatamente le sigue el inglés, y conseguir trabajo por el conocimiento de una lengua indígena es reducido e incipiente. De cualquier forma el problema de la educación bilingüe solamente puede ser resuelto dentro del contexto nacional (pág. 464).

## Metodología de la investigación

Para plantear una orientación metodológica del proyecto de investigación, se toma en cuenta la sugerencia de Quivi & Campenhoudt (2005) quienes indican que “es importante que el investigador sea capaz de concebir y de poner en práctica un plan que le permita conocer la realidad, dicho en un sentido más amplio, un método de trabajo” (pág. 11). En este sentido se toma en consideración la estructura planteada por estos autores, que tienen que ver con tres actos del procedimiento: la ruptura, la estructuración y la comprobación. Cada uno de ellos tiene sus propias etapas y se complementan y orientaron el proceso de investigación.

Los pasos del método se establecen así: la pregunta inicial, la problemática, la exploración, es decir el trabajo de campo, las lecturas y la estructuración del modelo de análisis.

Teniendo como referencia este marco conceptual del método y luego de la estructuración del modelo de investigación que, dicho sea de paso, se plantea desde un estudio de caso, se identifica un centro educativo,

siendo este la Escuela Oficial Urbana Mixta de Aplicación del municipio de Cobán.

Se realizaron los acercamientos con el director del establecimiento, quien apoyó en la coordinación y asignación de los docentes y grupo de estudiantes a observar.

Se realizaron varias observaciones no participantes con el auxilio de una herramienta de observación en el aula. Además se tuvo la posibilidad de entrevistar a cada uno de los docentes, con la ayuda de una entrevista no estructurada. Finalmente se indagó en el Curriculum Nacional Base, lo que este documento de referencia establece para el abordaje del idioma indígena como Segunda Lengua.

Como sujetos directos de esta investigación están los tres docentes de cada uno de los grados de cuarto, quinto y sexto primaria y de manera indirecta los estudiantes de cada uno de los grados observados, bajo la responsabilidad de los mismos docentes a quienes se observó.

La observación al docente en el aula generó cierta expectativa, tanto en el docente como en los estudiantes; sin embargo, se trató de interferir lo menos posible (en

la toma de fotografías y revisión de cuadernos) en el proceso de enseñanza aprendizaje.

Las definiciones conceptuales y operacionales se basaron en las siguientes variables: Elementos didácticos y pedagógicos; enseñanza-aprendizaje; idioma; idioma q'eqchi'; segunda lengua; aprendizajes; Curriculum Nacional Base; metodología y géneros textuales.

## Resultados

Los hallazgos, producto de la investigación, se plantean desde las variables establecidas; para cada uno de ellos se especifica la situación encontrada, previo a los aspectos técnicos y teóricos, los cuales se pueden considerar como los valores de referencia, de lo que se esperaba encontrar.

## Elementos didácticos y pedagógicos

De acuerdo con Rodríguez (2014) los elementos pedagógicos se consideran como "el conjunto de condiciones, programas intenciones estrategias, recursos, acciones integradas y articuladas entre sí, para alcanzar los objetivos" (pág. 25) Mientras que los elementos didácticos "son: el

estudiante, el maestro, los recursos o material didáctico, los métodos y las técnicas de enseñanza" (pág. 25).

Ante esta referencia, lo que se encontró producto de la observación fue lo siguiente:

- El docente no usa el CNB como una herramienta que orienta la forma en que se aprende o se enseña el idioma q'eqchi' en el aula. Mientras que este documento propone contenidos meramente teóricos y aspectos culturales y ancestrales, el docente se centra en el desarrollo de vocabularios, el uso indiscriminado de imágenes, que se supone ayudan al estudiante a memorizar las palabras en aprendizaje.
- El único recurso observado en el aula, usado por el docente, es un manual del idioma q'eqchi' y apuntes en un cuaderno, sobre traducción de palabras. En el caso del estudiante, solo usa su cuaderno y en algún momento el acceso a otros textos para recortar imágenes.
- La dinámica es reiterativa, el docente escribe las palabras en la pizarra, trata de pronunciarlas, en algún momento lo hace de manera errada,

incluso solicitando ayuda para corroborar si la pronunciación está correcta o no. Los estudiantes copian las palabras en el cuaderno y realizan el ejercicio, por lo observado, de manera mecánica.

- No existen acciones integradas y articuladas, es decir, no se hace uso de herramientas que lo generen; en este caso, se esperaban algunos generos textuales para desarrollar el aprendizaje, sin embargo, estos no están presentes.
- Al final de cuentas, los elementos pedagógicos y didácticos se consideran poco o nada pertinentes para el logro de lo que el CNB propone, como lo es el dominio de las cuatro habilidades básicas.

## Enseñanza-aprendizaje

En relación con el concepto de enseñanza-aprendizaje, según Ausubel, citado por Doménech (S./f.) “si se establecen relaciones entre las “ideas previas” y la nueva información, se facilita la comprensión y por tanto el aprendizaje” (pág.6).

Siendo el proceso mecánico y enmarcado en el uso del vocabulario para el aprendizaje, incluso de memoria de las palabras, no existe la posibilidad de que el estudiante recurra a los conocimientos previos, sobre todo porque las palabras no están dentro de un texto con sentido, simplemente, es un listado de palabras. Lo que se pretende es que el estudiante simplemente lea, copie, escriba y grafique la palabra.

Es decir, no se evidencia un aprendizaje significativo, tal como lo propone Ausubel, que hace énfasis en la comprensión para lograr el aprendizaje.

## Idioma

En relación con el concepto de idioma, Montes (1983) lo considera como una “entidad conformada por un sistema de normas socio históricas” (pág. 337).

En este sentido, tampoco se ve un esfuerzo por relacionar los conocimientos con aspectos socio-históricos. Nuevamente se hace énfasis en un listado de palabras, fuera de un marco contextual, mucho menos como parte de un género textual.

## Idioma Q'eqchi'

Según la URL (1992) “la lengua q'eqchi' juntamente con otras lenguas forma parte de la rama k'iche' Mayor, comparten características fonológicas, morfológicas, sintácticas y léxicas” (pág. 9).

En la entrevista realizada a los docentes, ellos asumen su falta de dominio del idioma q'eqchi', indican que para ellos es más fácil generar un listado de palabras, los cuales los niños traducen al idioma español. Esto es justificable, sin embargo, ante esta realidad, solicitan procesos de acompañamiento, fortalecimiento y actualización metodológica, incluso la posibilidad de que, aun cuando no tienen dominio del idioma, puedan contar con estrategias y materiales educativos, para desarrollar de manera pertinente el idioma.

## Segunda lengua

Desde el MINEDUC (s.f.) se establece que “los estudiantes aprenden a comunicarse en una segunda lengua y desarrollan de manera integral las cuatro habilidades lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir)”.

Tal como se indica en un indicador que antecede, en la forma en

que se aborda el idioma, los estudiantes no logran las habilidades lingüísticas, a menos que el docente genere técnicas y estrategias que lo propicien. La forma en que lo están haciendo no genera aprendizajes significativos.

## Aprendizajes

Para Zapata (s.f.) el aprendizaje es el “proceso a través del cual se adquieren o se modifican ideas, habilidades, destrezas, conductas o valores, como resultado del estudio, la experiencia, la instrucción, el razonamiento o la observación” (pág. 5).

El proceso que desarrolla el docente en el aula, en una de las observaciones realizadas es el siguiente: Hace referencia al ejercicio realizado en la clase anterior, específicamente, en relación al vocabulario trabajado. Indica a los estudiantes que trabajarán en el periodo de clases otro vocabulario. Escribe las palabras en la pizarra y hace un esfuerzo por su pronunciación. El docente pide a los estudiantes la traducción de algunas palabras, curiosamente los estudiantes conocen algunas palabras y las mencionan en el idioma español. Pide a los estudiantes que copien las palabras en su cuaderno, con todo y su traducción y pide que

el siguiente día de clases traigan imágenes que se relacionen con las palabras escritas.

El referente brindado por Zapata en relación al concepto de aprendizaje, no tiene relación con los ejercicios de trabajar con los vocabularios. Trabajar un listado de palabras a copiar en el cuaderno no asegura la modificación de ideas, no genera habilidades y destrezas concretas, mucho menos valores. El proceso se enriquecería si el docente busca la forma de relacionar las palabras con elementos de su propio contexto, lo cual no se da.

## Metodología

Para el MINEDUC (2009) la metodología se establece “mediante la realización de aprendizajes significativos que las y los estudiantes construyen significados que enriquecen su conocimiento del mundo físico y social, potenciando así su crecimiento personal” (pág. 70). Es evidente que el docente no cuenta con una metodología específica, ni técnicas ni estrategias para el abordaje del idioma q’eqchi’. Las acciones realizadas distan en mucho de lo que una metodología concreta y específica establece.

## Géneros textuales

Mugrabi (2019) define los géneros textuales como “un conjunto de textos (orales o escritos) cuyas similitudes son suficientemente importantes para que sean reagrupados bajo una misma apelación estable” (pág. 79).

No se encontraron géneros textuales en los cuadernos de los estudiantes. Lo que predomina en los tres grados en el desarrollo de vocabulario.

Los resultados obtenidos dirigen obligadamente a otro proceso de investigación, el cual tiene que ver con las técnicas y estrategias de aprendizaje, congruentes y pertinentes, con una propuesta específica para el desarrollo y producción de materiales para el abordaje de esta situación.

## Conclusiones

1. Los elementos didácticos y pedagógicos observados e identificados se circunscriben únicamente a los cuadernos de los niños, un manual de idioma q’eqchi’ y en algún momento, textos para recortar imágenes.
2. Considerando que el aprendizaje es un proceso que

permite la interrelación entre los conocimientos previos y los nuevos conocimientos, no se evidencia, al menos en el proceso observado, un aprendizaje significativo del idioma q'eqchi'. Es un proceso mecánico sin mucho sentido.

3. El desconocimiento del docente del idioma dificulta o imposibilita el aprendizaje del q'eqchi', por parte de los estudiantes. Los docentes no abordan elementos de estructura del idioma.
4. Con este proceso, los estudiantes no desarrollarán las habilidades lingüística del segundo idioma, en este caso, el q'eqchi'.
5. El área de idioma q'eqchi' desarrollado por un docente que desconoce o no domina el idioma, no genera aprendizaje, sobre todo porque no se modifican ideas, no se generan habilidades y destrezas, no se abordan conductas o valores.
6. El docente no cuenta con metodología específica para el abordaje del idioma q'eqchi' como segunda lengua.

7. Los docentes no tienen conocimiento y no desarrollan el concepto de géneros textuales, que es una estrategia, que permite el desarrollo y conciencia del niño, para el aprendizaje del idioma q'eqchi'.

8. La forma de enseñar y aprender el idioma q'eqchi' como L2 en contextos urbanos no cuenta con metodología, estrategias, elementos didácticos y pedagógicos que aseguren un aprendizaje significativo.

## Referencias bibliográficas

- Blanco, J. A. (2007) "Bilingüismo: La lengua materna ante la globalización". En *Gist: Education and Learning Research Journal*, ISSN-e 1692-5777, Vol 1, 2007, págs. 39-48. Accesible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3295386>
- Doménech, F. (S./f.) "La enseñanza y el aprendizaje en la situación educativa". En *Aprendizaje y desarrollo de la personalidad*. Accesible en <https://www3.uji.es/~betoret/Instruccion/Aprendizaje%20y%20Personalidad/Curso%2012-13/Apuntes%20Tema%205%20La%20enseñanza%20y%20el%20aprendizaje%20en%20la%20SE.pdf>

- MINEDUC-USAID (2009). *Competencias básicas para la vida*. Guatemala Guatemala: autor.
- MINEDUC (2015). CNB GUATEMALA. Recuperado el junio de 2019, de [www.cnbguatemala.org](http://www.cnbguatemala.org)
- Mugrabi, E. (2019) *Teoría y práctica de la Pedagogía del Texto*. Guatemala: Magna Terra Editores.
- Quivi, R., & Campenhoudt, L. V. (2005) *Manual de investigación en ciencias sociales*. Mexico: Limusa.
- Rodríguez, J. P. (2014) *Elementos pedagógicos y didácticos para el desarrollo de las competencias cognitivas* (tesis de pregrado) Universidad Estatal Península de Santa Elena. La Libertad, Ecuador. Tomado de: <https://repositorio.upse.edu.ec/bitstream/46000/2334/1/UPSE-TEP-2015-0029.pdf>
- Schumann, O. (S./f.) *Las lenguas mayas actuales, ubicación y procesos que las afectan*. Obtenido de Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2775908.pdf>
- Universidad Rafael Landívar (1992) *Escribiendo q'eqchi'* Instituto de Lingüística/PRODIPMA. 2ª. Edición. Guatemala: autor.
- Zapata-Ros, M. (S./ f.) *Teorías y modelos sobre el aprendizaje en entornos conectados y ubicuos*. Departamento de Computación, Universidad de Alcalá. España.